DOCUMENT RESUME

ED 180 250 FL 010 951

AUTHOR	Argue, Valerie: And Others
TITLE	Devant le micro 2 [In Front of the Microphone, 2]. Teacher's Guide.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
SPONS AGENCY	Ontario Dept. of Education, Toronto.
PUB DATE	78
NOTE	32p.; Related aduiovisual materials available; For related document, see FL 010 952
AVAILABLE FROM	Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($3.30 for teacher's guide: $40.50 for complete module)
LANGUAGE	English: French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Cultural Awareness: *French: Instructional Materials: *Interviews: *Language Instruction: Language Tests: *Learning Modules: *Listening Comprehension: Multimedia Instruction: Secondary Education: *Second Language Learning: Standard Spoken Usage: Teaching Guides
IDENTIFIERS	*French Canadians

ABSTRACT

A resource kit is presented for the teaching of listening comprehension and colloquial usage in French at the advanced secondary level. The kit is represented by a teacher's guide, a student handbook entitled "Idees et personalites," and a set of transcripts of taped interviews. In the interviews, two young French Canadians discuss their personal background and their adaptation after they moved from Quebec to Ontario. Classroom activities, which center around the interviews, are designed to increase listening comprehension and to foster an awareness of the life style of French Canadian youth. The teacher's guide includes master copies of two comprehension tests. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED180250

DEVANT LE MICRO 2

TEACHER'S GUIDE

Prepared by Valerie Argue,
Rebecca Ullmann, and Martha Balchunas

Technical Coordinators:
Vincent Gaudino, Michael Roberts, and Joe Barr

FL018951

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education

Contents

Introduction/1

Objectives/1
Target Audience/1
Components/1
Evaluation/1

Suggestions for Use/2

Introducing the Speakers/2
Presentation for Individual Work/2
Optional Presentation for Class Work/3
Sample Discussion Questions/3

Follow-up Activities/4

Background Information/4

La Mauvaise Herbe/4
Linguistic Content/4
Transcripts/5

Teacher's Key Sheets/6

Master Copies/8

The Ontario Institute for Studies in Education has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1978
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

All rights reserved. Apart from material specifically provided as masters, no part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes.

Printed in Canada
1 2 3 4 5 6 XX 28 18 08 97 87

Introduction

In the teaching of French as a second language today, there is a great need for varied teaching materials since students have different backgrounds, approach learning in diverse ways, and progress at varying rates. There is also a need for materials in French that are both interesting and worthwhile in their content.

The Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education, aware of this requirement, has been developing small kits of teaching materials, or "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, or booklets. They also include a small guide for teachers and students containing background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others may be applied over a wide range of ages and grades.

Taken individually, most modules cover only a small part of the French curriculum at any one grade or level. But a number of modules, taken together, can constitute a valuable part of the French curriculum whereby students learn something of interest and value in French, or about French, and use the language in absorbing activities.

We have developed a number of modules for use at a particular grade or level. Teachers will thus be able to choose from among these modules and other materials when developing their programs, combining the units in whatever way would best suit a particular course, teacher, or group of students.

Hopefully modules will help to vary the activities in French classes while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

OBJECTIVES

Devant le Micro 2 is the second module based on taped interviews with young French Canadians. This module has two basic purposes:

- To provide the students with the opportunity to listen to French in a French Canadian context.
- To introduce the students to the experiences and views of their French Canadian contemporaries.

TARGET AUDIENCE

Devant le Micro 2 is recommended for students at an intermediate to advanced level of French as a second language (in Ontario, grades 11 to 13). These students should have had about five years of French language instruction.

COMPONENTS

- **Teacher's Guide**, plus master copies for comprehension questions on the two interviews.
- **2 listening tapes**, each approximately six minutes long. *Tape 1:* An Interview with Hélène Karpoff. *Tape 2:* An Interview with François Chalifour. The two young French Canadians speak about their personal backgrounds and their adaptation after they moved from Quebec to Ontario.
- **35 student booklets**, *Idées et Personnalités*, containing short biographical and thematic summaries of the two interviews, and illustrations.
- **35 transcript booklets**, containing transcripts of the two interviews.
- An evaluation checklist and return envelope.

EVALUATION

An important part of the development of *Devant le Micro 2* was the evaluation of the module before it was published. Eight Ontario teachers of grades 11 to 13 used the module in ten classes. The students who used this module during the testing had been learning French as a second language for a period of four to eight years.

The evaluation focussed on the following questions:

1. Are the materials appropriate for the level of maturity of the students?
2. Are the materials appropriate for the students' level of ability in French?

3. Do the students enjoy the content of the module?

4. Do the students prefer to listen to the taped interviews by themselves or with a group?

5. How much do the students understand when they listen to the taped interviews of young French-speaking Canadians?

The first two questions were evaluated mainly on the basis of the teachers' opinions. The other questions were examined in the light of both the teachers' and the students' reactions.

The teachers found the materials very appropriate for the students' level of maturity and their level of ability in French. They also felt that the students enjoyed the module. No strong preference was indicated for individual or for group use of the module. Approximately half of the students preferred to listen to the taped interviews on their own; the rest were satisfied with a group presentation of the module. On the basis of the data received concerning student comprehension and the positive feedback concerning the appropriateness of the materials, the module was considered suitable for the students in grades 11 to 13 who had had about five years of instruction in French as a second language.

Suggestions for Use

Devant le Micro 2 can be used in a variety of ways. The following guidelines offer some suggestions on how it can be used for individual work or, alternatively, for class work.

INTRODUCING THE SPEAKERS

- In order to create a more personal interest in hearing the interviews, ask the students about their own experiences living away from home or visiting another province.
- Write the names of the two interviewees – Hélène Karpoff and François Chalifour – on the blackboard.
- Make sure that the students realize Hélène and François are French Canadian, and that they understand the terms *Québécois*, *francophone*, and *anglophone*.
- Explain that at the time of the taping these two young French Canadians were living in Toronto and working for the summer as members of La Mauvaise Herbe, a student theatre group under the aegis of La Chasse-Galerie and the Opportunities for Youth program. (See Background Information, p. 4.)
- Explain further that the taping was done when Hélène and François were invited, along with the other members of La Mauvaise Herbe, to a small party at the Ontario Institute for Studies in Education, and that the conversations (recorded in the studio of the Modern Language Centre) were entirely unrehearsed.
- Explain to the students that most of the comprehension difficulties they may experience do not arise from peculiarities in the speech of these particular interviewees but reflect the characteristics of conversation in general. (See Linguistic Content, p. 4.) The taped interviews present the students with the opportunity to listen to the kind of natural, spontaneous speech they might encounter in a French-speaking environment.
- Emphasize that the students should approach the taped interviews feeling that they are being challenged to understand the gist of the conversations, and not that they are expected to grasp every word. The essential thing to remember is that *Devant le Micro 2* is intended not as an exercise in translation but as an experience in listening comprehension. If the meaning is sufficiently clear to hold the students' attention and to stimulate interest in follow-up activities, the experience has been successful.

PRESENTATION FOR INDIVIDUAL WORK

- Before the individual students select the interview they wish to hear, hand out *Idées et Personnalités*.
- Read the two biographical and the three thematic summaries aloud, indicating the footnotes and the map as aids to student comprehension.

• When enough time has been devoted to questions and discussion to ensure that the class fully understands this material, have the students individually select the interview that interests them most. You may wish to record their choices on a chart and arrange a listening schedule.

• Before the student listens to the tape, give him or her a copy of *Idées et Personnalités* for general reference and the appropriate comprehension questions. Questions and instructions are on the masters at the back of this guide.

• Make sure that the students understand the instructions for answering the comprehension questions, and check their answers. You will probably want to go over the answers with the individual students to get a better overall picture of class response and understanding. (See Teacher's Key Sheets, pp. 6–7.)

• If the transcript booklet is to be used, give the student a copy, and explain how to follow the appropriate transcript, with its marginal notes, while listening to the interview.

Note: As the transcript booklets are intended for use solely in conjunction with the tapes, it is important that the students not refer to them while reading, answering, or correcting the comprehension questions. For further information on the transcripts, see p. 5.

The transcript booklets can be used at your discretion. Some students, particularly at the intermediate level, may need to follow transcripts closely while listening to all portions of the tapes. Others may find that they require transcripts for one or two difficult parts in the interviews, but that the summaries in the student booklet are adequate for comprehension of the rest. Students in advanced classes may find that they do not require transcripts at all. Again, an individual or an entire class can consider it a challenge to listen to an interview without the aid of a transcript.

OPTIONAL PRESENTATION FOR CLASS WORK

In situations where individual use of the module is impractical, *Devant le Micro 2* can easily be adapted for class presentation. For example:

• Hand out *Idées et Personnalités*.

• Read the two biographical and the three thematic summaries aloud, indicating the footnotes and the map as aids to student comprehension.

• When enough time has been devoted to questions and discussion to ensure that the students fully understand this material, have the class select one of the interviews. If some students are particularly interested in listening to the interview that has not been selected, you may wish to make arrangements for them to work on it as an independent group.

• Ask the students to close their booklets and turn them over so that they can see the photograph of the interviewee.

• Distribute copies of the appropriate list of comprehension questions (see the masters at the back of this guide), and ask the students to read the questions.

• If the transcript booklets are to be used, hand them out now, and explain how to follow the appropriate transcript, with its marginal notes, while listening to the interview.

• Play the tape.

• Have the students answer the comprehension questions without looking at the transcript.

• Replay the tape.

• Have the students check their answers without looking at the transcript, and then check them yourself. Before continuing with a question and discussion period, you will probably want to go over the answers with the class. (See Teacher's Key Sheets, pp. 6–7.)

SAMPLE DISCUSSION QUESTIONS

• What were some of the comprehension problems that you encountered while listening to the tape? (For possible difficulties, see Linguistic Content, p. 4.)

• What are the different ways in which Hélène and François are trying to retain their French in an English-speaking environment? Do you think that these are the best ways? Can you suggest other ways?

• How would you feel about living in another language environment?

Follow-up Activities

- The student makes up a story about one of the interviewees, using the biographical material given in *Idées et Personnalités* for inspiration.
- The student prepares a discussion, in the form of either a written essay or an oral presentation to the class, of the two viewpoints given in one of the three thematic summaries in *Idées et Personnalités*.
- Two or more students take the part of the interviewer and interviewee(s) to create an original interview, either using questions from the tapes or making up new ones.

Background Information

The following additional information may be useful either during or after the presentation of *Devant le Micro 2*.

LA MAUVAISE HERBE

Five secondary school students, forming the theatrical group La Mauvaise Herbe, applied for and received a federal government Opportunities for Youth grant to finance the production of an original French play for young English-speaking children. La Chasse-Galerie, the French Canadian cultural centre in Toronto, provided the headquarters for the group. There, under the direction of a professional marionette man, the students wrote their own play, *La Bouleversante Histoire de la jeune Lulu*. The play incorporated lots of mime and music so that young English-speaking children were able to understand and enjoy the presentation. The group made their own props and, with the help of Salvation Army materials, put together their own costumes. By the middle of July rehearsals were over, and *La Bouleversante Histoire de la jeune Lulu* was ready to go on the road. From then until the end of the summer, morning and afternoon performances were put on, Monday through Friday, for enthusiastic young audiences in local parks, libraries, and schools.

LINGUISTIC CONTENT

The French on the listening tapes is the natural, spontaneous speech of the two interviewees and the interviewer. The answers to the interviewer's questions were completely unrehearsed. The interviewer herself had been provided with suggested topics for discussion, but the phrasing of the questions was again spontaneous. The interviews took place in a recording studio. The interviewees were aware that they were being recorded and that their interviews would be listened to by students of French as a second language. Their natural nervousness was hopefully offset by the relaxed atmosphere under which the recordings took place and by the skill of the professional interviewer in putting the interviewees at ease.

Students and teachers may not have had the opportunity to listen to spontaneous French speech in the classroom. Therefore, the tapes may present comprehension difficulties. In contrast to many of the recorded texts with which students of French as a second language may be familiar, the responses here are long and syntactically complex, and the vocabulary is uncontrolled. Students may find that these native speakers speak very quickly. If they are not familiar with Canadian French, they may have further comprehension problems. Certain non-printable features of conversation, "gestures of spoken speech,"[1] aid comprehension. These include intonation, pauses, and stress, which link thoughts in such a way as to make the message thoroughly understood orally.

In conversation a speaker will make slips of the tongue, false starts, spoonerisms, run-on sentences, and so on, which he would recognize as such if he were to see his words in print or hear them played on tape. As one observer put it, "Someone may say, 'well, like, man, I mean – like, you know the – uh – girl like – er – is – you know – going,' but that same person would probably not accept that as a (proper) sentence of English. His linguistic competence, his knowledge of the language, tells him it isn't proper."[2] The way he spoke could have been

the result of a number of factors, mostly non-linguistic in nature – memory restrictions, inattention, distraction, nonlinguistic knowledge and beliefs, and so on.[3]

The taped interviews exhibit certain features typical of conversation. There are repetitions and hesitations when the speaker searches for the right word ("J'ai senti que l'art à c[ette], à cette école-là occupait, évidemment, une place beaucoup moins importante").

At times the grammar does not correspond with that usually taught. Some of the deviations occur frequently in oral French, for example, the lack of *ne* in a negative construction ("Je parlais pas l'anglais du tout il y a quatre ans") or the use of *c'est* in cases where one is taught to use *il est* or *elle est* ("C'était peut-être mieux de, d'aller à l'école en anglais").

The interviewees use a large variety of fillers and linking words to connect their thoughts. The value of some of these may be unfamiliar to students, for example, *disons*, *bien*, *et puis*, and *quoi* in the following excerpts:

"J'ai remarqué certaines différences, *disons* surtout à mon point de vue, parce que moi *bien*, j'aime beaucoup le, l'art en général – alors *disons*, je vais peut-être moins aimer le sport *et puis* tout ça là."

"Je me suis habituée à Toronto en anglais, *quoi*, dans la rue."

Ellipsis is also a characteristic of conversation.

Chantal: Est-ce que les anglophones parlent un peu français?
Hélène: Oui, [ils parlent un peu français] dans les cours; mais entre eux, non.

TRANSCRIPTS

In recognition of the fact that some students may experience certain difficulties in understanding the tapes, transcripts have been supplied for each interview, with marginal notes giving English equivalents or explanations for a number of French expressions essential to the topics of the interviews. Because these transcripts are intended for use ***solely in conjunction with the tapes***, the punctuation is designed to reflect the free flow of conversation. Conventional as opposed to phonetic spelling has been used, ignoring variations in pronunciation so as not to confuse the students unnecessarily. Square brackets have been used where the enunciation of a word is incomplete due to stumbling or stuttering.

NOTES

[1] **E. Paneth and E. Kismarjay,** "Editing Speech Samples for German Comprehension Exercise," in *Child Language Survey: Problems in the Preparation of Foreign Language Teaching Materials*, ed. R. W. Rutherford, BAAL Seminar Papers 1970 (York, England: University of York, 1970), pp. 14–25.

[2] **Victoria Fromkin and Robert Rodman,** *An Introduction to Language* (New York: Holt, Rinehart & Winston, 1974), p. 9.

[3] **Noam Chomsky and Morris Halle,** *The Sound Pattern of English* (New York: Harper & Row, 1968), p. 3.

OTHER SOURCES

Quirk, Randolph; Greenbaum, Sidney; Leech, Geoffrey; and Svartvik, Jan. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman, 1972.

Sprankling, I. "The Process Involved in Writing Readers Based on Transcripts of Recorded Interviews." In *Child Language Survey: Problems in the Preparation of Foreign Language Teaching Materials*, edited by R. W. Rutherford, pp. 29–33. BAAL Seminar Papers 1970. York, England: University of York, 1970.

ACKNOWLEDGMENTS

Many people have contributed their efforts to Devant le Micro 2, *including the students and teachers of schools where the module was tested. In addition, the authors would like to thank Chantal Beauregard, Hélène Karpoff, François Chalifour, and La Chasse-Galerie for their assistance and participation in recording the tapes.*

TRANSCRIPTION: *Bernard Clerin*
PHOTO CREDITS: *W. J. Blackhall*

Teacher's Key Sheets

QUESTIONS DE COMPREHENSION POUR L'INTERVIEW AVEC HELENE KARPOFF

- Lisez les questions suivantes avant d'écouter la bande.
- Ecoutez la bande.
- Sans regarder la transcription, indiquez la réponse correcte à chaque question. Par exemple:

  Hélène, où est-elle née?
  (a) au Québec ☑
  (b) en Russie ☐
- Ecoutez la bande encore une fois.
- Sans regarder la transcription, relisez les questions et revisez vos réponses.

1. Quelle est la langue maternelle d'Hélène?
   (a) le français ☑
   (b) le russe ☐

2. Quelle ville est-ce qu'Hélène habite maintenant?
   (a) Montréal ☐
   (b) Toronto ☑

3. Hélène est-elle plus jeune ou plus âgée que ses amis de l'école Etienne Brûlé?
   (a) plus âgée ☐
   (b) plus jeune ☑

4. Quelles langues Hélène parlait-elle avant de partir du Québec?
   (a) le français et l'anglais ☐
   (b) seulement le français ☑

5. Quelles langues Hélène parle-t-elle maintenant?
   (a) le français et l'anglais ☐
   (b) seulement le français ☐

6. Quelle ville est-ce qu'Hélène préfère, Montréal ou Toronto?
   (a) Montréal ☐
   (b) Toronto ☑

7. Est-ce qu'Hélène trouve les gens plus ouverts à Toronto qu'à Montréal?
   (a) oui ☐
   (b) non ☑

8. Que fait Hélène cet été?
   (a) du sport ☐
   (b) du théâtre ☑

9. A quel sujet est-ce qu'Hélène s'intéresse surtout?
   (a) à l'art ☐
   (b) aux mathématiques ☑

QUESTIONS DE COMPREHENSION POUR L'INTERVIEW AVEC FRANÇOIS CHALIFOUR

- Lisez les questions suivantes avant d'écouter la bande.
- Ecoutez la bande.
- Sans regarder la transcription, indiquez la réponse correcte à chaque question. Par exemple:

  François, où est-il né?
  (a) au Québec ☑
  (b) en Ontario ☐
- Ecoutez la bande encore une fois.
- Sans regarder la transcription, relisez les questions et revisez vos réponses.

1. Quelle est la langue maternelle de François?
   (a) le français ☑
   (b) l'anglais ☐

2. Quelle ville est-ce que François habite maintenant?
   (a) Québec ☐
   (b) Toronto ☑

3. Quelles langues François parlait-il avant de partir du Québec?
   (a) le français et l'anglais ☐
   (b) le français et un peu d'anglais ☑

4. Quelles langues François parle-t-il maintenant?
   (a) le français et l'anglais ☑
   (b) le français et un peu d'anglais ☐

5. A Toronto où est-ce que François parle français?
   (a) dans une école française ☐
   (b) à la maison ☑

6. A quel sujet est-ce que François s'intéresse surtout?

(a) à l'art ☑
(b) au sport ☐

7. A quel sujet est-ce que François trouve que les élèves dans une école publique s'intéressent surtout?

(a) à l'art ☐
(b) au sport ☑

8. Est-ce que François voit de grandes différences entre les jeunes du Québec et les jeunes de l'Ontario?

(a) non ☑
(b) oui ☐

9. Dans quelle province est-ce que François dit que l'on s'intéresse le plus à la question des langues au Canada?

(a) en Ontario ☐
(b) au Québec ☑

Master Copies

To duplicate, simply fold back the guide at the appropriate page and xerox the number of copies required.

QUESTIONS DE COMPREHENSION POUR L'INTERVIEW AVEC HELENE KARPOFF

- Lisez les questions suivantes avant d'écouter la bande.
- Ecoutez la bande.
- Sans regarder la transcription, indiquez la réponse correcte à chaque question. Par exemple:

Hélène, où est-elle née?
(a) au Québec ☑ (b) en Russie ☐

- Ecoutez la bande encore une fois.
- Sans regarder la transcription, relisez les questions et revisez vos réponses.

1. Quelle est la langue maternelle d'Hélène?
(a) le français ☐ (b) le russe ☐

2. Quelle ville est-ce qu'Hélène habite maintenant?
(a) Montréal ☐ (b) Toronto ☐

3. Hélène est-elle plus jeune ou plus âgée que ses amis de l'école Etienne Brûlé?
(a) plus âgée ☐ (b) plus jeune ☐

4. Quelles langues Hélène parlait-elle avant de partir du Québec?
(a) le français et l'anglais ☐ (b) seulement le français ☐

5. Quelles langues Hélène parle-t-elle maintenant?
(a) le français et l'anglais ☐ (b) seulement le français ☐

6. Quelle ville est-ce qu'Hélène préfère, Montréal ou Toronto?
(a) Montréal ☐ (b) Toronto ☐

7. Est-ce qu'Hélène trouve les gens plus ouverts à Toronto qu'à Montréal?
(a) oui ☐ (b) non ☐

8. Que fait Hélène cet été?
(a) du sport ☐ (b) du théâtre ☐

9. A quel sujet est-ce qu'Hélène s'intéresse surtout?
(a) à l'art ☐ (b) aux mathématiques ☐

QUESTIONS DE COMPREHENSION POUR L'INTERVIEW AVEC FRANÇOIS CHALIFOUR

- Lisez les questions suivantes avant d'écouter la bande.
- Ecoutez la bande.
- Sans regarder la transcription, indiquez la réponse correcte à chaque question. Par exemple:

François, où est-il né?
(a) au Québec ☑ (b) en Ontario ☐

- Ecoutez la bande encore une fois.
- Sans regarder la transcription, relisez les questions et revisez vos réponses.

1. Quelle est la langue maternelle de François?
(a) le français ☐ (b) l'anglais ☐

2. Quelle ville est-ce que François habite maintenant?
(a) Québec ☐ (b) Toronto ☐

3. Quelles langues François parlait-il avant de partir du Québec?
(a) le français et l'anglais ☐ (b) le français et un peu d'anglais ☐

4. Quelles langues François parle-t-il maintenant?
(a) le français et l'anglais ☐ (b) le français et un peu d'anglais ☐

5. A Toronto où est-ce que François parle français?
(a) dans une école française ☐ (b) à la maison ☐

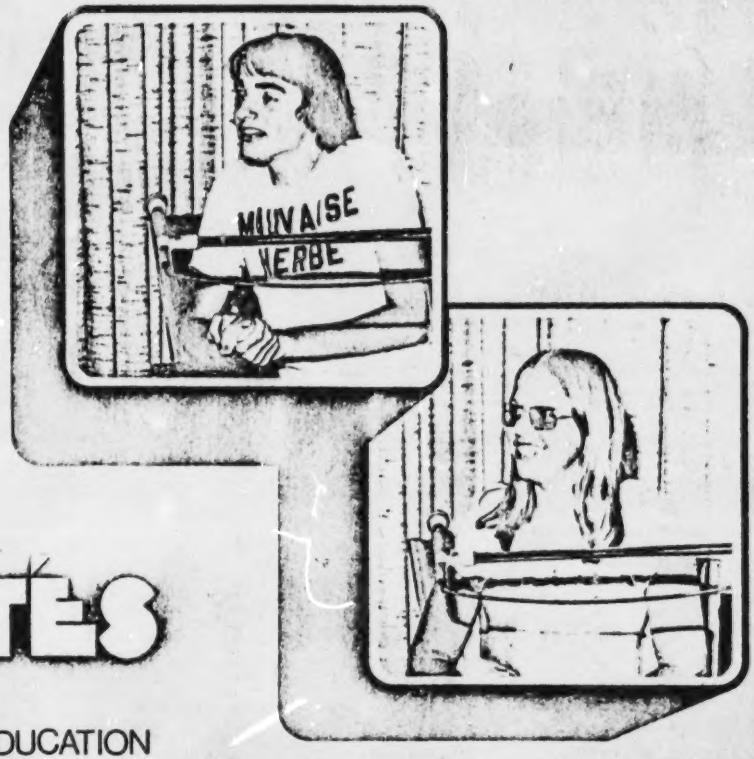
6. A quel sujet est-ce que François s'intéresse surtout?
(a) à l'art ☐ (b) au sport ☐

7. A quel sujet est-ce que François trouve que les élèves dans une école publique s'intéressent surtout?
(a) à l'art ☐ (b) au sport ☐

8. Est-ce que François voit de grandes différences entre les jeunes du Québec et les jeunes de l'Ontario?
(a) non ☐ (b) oui ☐

9. Dans quelle province est-ce que François dit que l'on s'intéresse le plus à la question des langues au Canada?
(a) en Ontario ☐ (b) au Québec ☐

DEVANT LE MICRO 2



IDÉES ET PERSONNALITÉS

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

IDÉES ET PERSONNALITÉS

Hélène Karpoff

Hélène Karpoff est une jeune Québécoise de quinze ans. Elle est *née* à Val-d'Or, dans la province de Québec. Elle ne *se souvient* pas de Val-d'Or parce qu'elle en est partie étant très jeune. Mais avant de quitter le Québec, elle a habité Disraeli pendant cinq ans et Montréal pendant six ans.

Il y a quatre ans le père d'Hélène a décidé d'aller travailler à Toronto. A Montréal Hélène était dans *un couvent*. A Toronto elle va à la seule école secondaire française, Etienne Brûlé. Elle l'aime bien, malgré la grande différence d'âge entre elle et ses amis. (Quand elle est partie de Montréal elle avait onze ans, et *on l'a rentrée tout de suite en neuvième année!*)

Hélène aime bien la musique et les chanteurs québécois. Elle joue de la guitare et de la flûte, et elle chante du folklore. Elle aime le théâtre aussi — c'est *une bonne manière de s'exprimer*. Elle fait du théâtre cet été parce qu'elle ne veut plus le faire pendant l'année scolaire. *Elle rentre en treizième*, et les études lui semblent plus importantes. Elle s'intéresse surtout aux mathématiques, et quand elle aura fini sa treizième, elle a l'intention de faire deux ans de collège avant de continuer ses études en *ordinateurs* à l'Université de Toronto. Si Hélène se marie, elle ne sait pas si elle va travailler ou rester à la maison — c'est *l'avenir* qui le dira.

né(e) — born

se souvenir de (se souvient, 3rd pers. pres.) — to remember

un couvent — a convent

on l'a rentrée tout de suite en neuvième année — she was taken straight into grade 9

une bonne manière de s'exprimer — a good way of expressing herself

elle rentre en treizième — she is going into grade 13

ordinateurs m.pl. — computers

l'avenir m. — the future

François Chalifour

François Chalifour est un jeune Québécois de dix-sept ans. Jusqu'à l'âge de quatorze ans il a habité la ville de Québec. Il y a fait la plupart de ses études, et les deux étés précédents il y est retourné pour travailler pendant les vacances. Alors il *se souvient* bien de la province de Québec.

Il y a trois ans le père de François a décidé d'aller travailler à Toronto. A Québec Françcis allait à *une école privée* française. A Toronto il a choisi d'aller à une école publique anglaise pour *les trois ans qui lui restaient à faire*. Il n'a pas eu de problèmes à son école anglaise, et il a trouvé assez d'amis malgré le changement de langue.

François aime l'art en général. Il aime l'art dramatique, et il s'amuse bien à faire du théâtre cet été. Mais il s'intéresse surtout à *la peinture* et au *dessin animé*. Il vient de finir sa *treizième*, et l'année prochaine il a l'intention de continuer ses études artistiques — en peinture et en histoire de l'art — à l'Université York. François n'a pas encore choisi *une carrière*, mais il pense qu'il aimerait devenir artiste. Il n'a pas peur de la pauvreté peut-être parce qu'il n'a jamais vraiment *souffert* de *manque* matériel au cours de sa jeunesse. Il est *prêt* à vivre dans *un grenier* avec très peu d'argent — mais il faut manger évidemment.

se souvenir de (se souvient, 3rd pers. pres.) — to remember

une école privée — a private school

les trois ans qui lui restaient à faire — the three years (of secondary school) that he still had to do

la peinture — painting

dessin animé m. — animated drawing, movie cartoon

treizième (année) f. — grade 13

une carrière — a career

souffrir (souffert, past part.) — to suffer

manque m. — lack

prêt — ready, prepared

un grenier — a garret, attic

Les membres de La Mauvaise Herbe

Avant la représentation de *La Bouleversante Histoire de la jeune Lulu*

En scène

Après la représentation

Pourquoi avez-vous choisi d'aller dans une école française/anglaise?

Hélène

Hélène répond qu'elle a décidé d'aller à une école française *pour que le changement de langue ne soit pas trop brusque*. (Lorsqu'elle est partie de Montréal elle ne parlait que le français.) Elle considère qu'il est important de ne pas perdre sa langue maternelle. Mais elle dit qu'à Toronto *elle s'est habituée à* parler anglais dans la rue et qu'elle est maintenant *bilingue*.

François

François répond qu'il a décidé d'aller à une école anglaise afin de devenir meilleur en anglais pour l'université et pour *l'avenir*. (Lorsqu'il est parti de Montréal il parlait un peu l'anglais, mais il n'était pas encore vraiment bilingue.) Il trouve qu'il doit faire un effort pour garder sa langue maternelle. Mais il dit qu'il lit beaucoup en français et qu'il se force à écrire et à écouter la radio et la télévision en français.

pour que le changement de langue ne soit pas trop brusque — so that the change of language would not be too abrupt

elle s'est habituée à she has become accustomed to

bilingue — bilingual

l'avenir m. — the future

Comment est-ce que vous avez trouvé vos camarades a l'école anglaise/française?

François

François répond qu'à son école anglaise les élèves s'intéressent plus au sport (auquel il ne s'intéresse pas trop) et moins à l'art (auquel il s'intéresse beaucoup), mais que probablement on trouverait les mêmes différences entre une école publique et *une école privée* au Québec. Chez les anglophones qui étudient le français, il trouve que l'on fait un effort pour bien parler français, mais il ne sait pas s'il y en a beaucoup qui veulent l'apprendre maintenant.

Hélène

Hélène répond qu'à l'école Etienne Brûlé les cours sont tous en français. Mais selon elle, la majorité des anglophones parlent anglais entre les cours; alors elle trouve qu'il y a *un manque* de communication entre les francophones et les anglophones.

une école privée — a private school

un manque — a lack

Est-ce que vous trouvez *le genre de vie* a Montréal/ Québec très différent de celui à Toronto?

Hélène

Hélène répond qu'elle trouve que c'est très *tassé* à Montréal. Elle aime mieux Toronto parce que c'est plus grand, il y a plus d'*espaces* verts, et on a plus de place pour *respirer*. Elle trouve les gens plus *renfermés* à Toronto – surtout avec les francophones – mais elle pense qu'avec les années ça va changer.

François

François répond qu'il trouve Québec plus beau, mais que Toronto *se prête* bien à ses intérêts artistiques parce que la ville est plus grande et plus cosmopolite – il y a beaucoup de théâtres et de galeries d'art. Il ne trouve pas de grandes différences entre les jeunes de Toronto et les jeunes de Québec, mais quand on parle de langue il pense que les sentiments sont beaucoup plus violents à Québec – qu'on en parle plus et qu'on est plus *politisé*.

le genre de vie – the way of life

tassé – compressed, packed into a small space

espaces m.pl. – spaces

respirer – to breathe

renfermé(s) – reserved, uncommunicative

se prêter (à) (se prête, 3rd pers. pres.) – to lend itself (to)

politisé – politicized, politically minded

DEVANT LE MICRO 2

TRANSCRIPTS

HÉLÈNE KARPOFF

Chantal: Hélène Karpoff est une jeune Québécoise, de quinze ans – Hélène, Karpoff c'est un nom de quelle origine?

Hélène: *Russe.*

russe – Russian

Chantal: Est-ce que vous parlez russe?

Hélène: Non – bien, enfin très peu.

Chantal: C'est, c'est votre père qui était d'origine. . . .

Hélène: Oui. Oui.

Chantal: Et vous êtes *née* au Québec.

né(e) – born

Hélène: Oui.

Chantal: Vers quel *endroit*?

endroit m. – place, locality

Hélène: Val-d'Or.

Chantal: Est-ce que *vous vous souvenez* de Val-d'Or?

se souvenir de (vous vous souvenez, 2nd pers. pres.) – to remember

Hélène: Non. Pas du tout.

Chantal: Vous êtes partie étant très jeune?

Hélène: Oui. J'avais quelques mois *à peine*, même pas un an.

à peine – barely, hardly

Chantal: Et où est-ce que vous avez vé[cu], vécu après?

Hélène: Dans les régions *minières*, Disraeli, pour cinq ans. Et puis après on a *déménagé* à Montréal.

minier (ère) – mining
déménager (déménagé, past part.) – to move (house)

Chantal: Est-ce que le français est votre langue maternelle?

Hélène: Oui.

Chantal: *Comment se fait-il que vous soyez à Toronto* maintenant?

comment se fait-il que vous soyez à Toronto – how do you happen to be in Toronto

Hélène: Mon père a changé de, de travail – alors on a décidé de venir à Toronto.

Chantal: Est-ce que vous allez dans une école française ou anglaise?

Hélène: Française – je vais à Etienne Brûlé. J'ai bien aimé ça. Je crois que la première année ça a été plutôt *dur* parce que j'étais très jeune – parce que je

dur – hard, difficult

1

suis partie de Montréal, j'avais onze ans, et puis *on m'a rentrée tout de suite en neuvième année*. Alors, il y avait une grosse différence d'âge, quoi. Enfin il y a encore une différence d'âge, mais je, je m'adapte très bien, avec les amis.

on m'a rentrée tout de suite en neuvième année – I was taken straight into grade 9

Chantal: Est-ce que c'est vraiment une école exclusivement francophone, l'école Etienne Brûlé?

Hélène: Les cours sont tous en français. Mais, une grosse majorité parlent anglais entre cours. Alors, moi je trouve qu'il y a *un manque* de communication peut-être. Enfin je trouve *c'est dommage* comme ça, dans une école française, la seule, où on parle que l'anglais.

un manque – a lack
c'est dommage – it is a pity

Chantal: Est-ce que les anglophones parlent un peu français?

Hélène: Oui, dans les cours; mais *entre eux*, non.

entre eux – among themselves

Chantal: Pourquoi avez-vous choisi d'aller dans une école française?

Hélène: Parce que, lorsqu'on a déménagé à Toronto, je ne parlais que le français. Alors, on a pensé que ça serait mieux pour moi si j'allais dans une école française. *Pour pas que le changement de langue soit trop brusque* – étant donné que je parlais pas l'anglais du tout il y a quatre ans.

pour pas que le changement de langue soit trop brusque – so that the change of language would not be too abrupt

Chantal: Et maintenant?

Hélène: Je suis *bilingue*.

bilingue – bilingual

Chantal: Est-ce que vous retournez à Montréal parfois, en visite?

Hélène: Oui. Oui.

Chantal: Est-ce que le – vous trouvez le, *le genre de vie* à Montréal et à Toronto très différent?

le genre de vie – the way of life

Hélène: Ah oui. J'aime mieux Toronto. C'est parce que Toronto me semble plus grand – on a plus de place pour *respirer*. Montréal, c'est très *tassé*, quoi. La communication à Montréal est toute en français – *du moins* quand j'étais là je me, je me souviens de ceci – mais, *je me suis habituée à* Toronto en anglais, quoi, dans la rue – j'aime mieux ici, il y a plus d'*espaces* verts.

respirer – to breathe
tassé – compressed, packed into a small space
du moins – at least, at any rate
je me suis habituée à – I have become accustomed to
espaces m.pl. – spaces

Chantal: Est-ce que vous trouvez les gens très, très ouverts, très *sympathiques* ici?

sympathique(s) – friendly

Hélène: Non, le monde est plus *renfermé* ici. Je crois surtout *envers* nous, étant francophones. Mais, je crois qu'avec les années ça devrait passer. Parce que, il y a toujours un plus grand nombre de francophones qui viennent à Toronto. Et puis, peut-être qu'un jour, eh bien, *on sera reconnu* – enfin on est reconnu maintenant, mais on pourra mieux communiquer, quoi.

renfermé – reserved, uncommunicative
envers – toward
on sera reconnu – we will be recognized

Chantal: *Est-ce que vous avez vécu des histoires malheureuses* avec des anglophones au sujet de préjugés, par exemple, ou discrimination?

est-ce que vous avez vécu des histoires malheureuses – have you had any unhappy experiences

Hélène: Non. Non, aucune.

Chantal: Est-ce que ça serait pas plus simple, en fait, si tout le monde parlait anglais ici, à Toronto?

Hélène: Etant donné que je parle français, j'aime bien garder ma langue. Alors, je vois pas pourquoi je devrais, en arrivant ici, parler que l'anglais. Même si c'est une majorité, je ne vois pas pourquoi je devrais perdre ma langue.

Chantal: Est-ce que c'est la raison pourquoi vous faitès du théâtre?

Hélène: Non, j'ai fait du théâtre cet été pour – c'est pour ne pas en faire pendant l'année scolaire – prochaine, du moins, puisque l'an prochain *je rentre en treizième*, et puis, je ne veux pas que ça prenne trop de mon temps. J'aime beaucoup le théâtre, mais je crois que les études sont plus importantes.

je rentre en treizième – I'm going into grade 13

Chantal: Mais pourquoi en faire, du théâtre?

Hélène: Je trouve c'est une, *une manière de m'exprimer* – j'apprends beaucoup sur différents auteurs, *les pièces de théâtre* – c'est très intéressant.

une manière de m'exprimer – a way of expressing myself

les pièces de théâtre f.pl. – plays

Chantal: Et la musique, est-ce que ça vous intéresse?

Hélène: Oui, j'aime la musique aussi. Je joue de la guitare et de la flûte.

Chantal: Et, est-ce qu'il y a un chanteur québécois que vous préférez? Un, un chansonnier?

Hélène: Ah, j'aime bien Gilles Vigneault, et Georges Dor, Monique Leyrac, Pauline Julien.

Chantal: Est-ce que vous les avez déjà vus *en spectacle*?

en spectacle – in a live performance

Hélène: Eun oui, j'ai vu Monique Leyrac et Gilles Vigneault ici à Toronto – alors c'est vraiment différent quand on entend quelqu'un chanter en français.

Chantal: C'est assez *émouvant*? C'est assez prenant?

émouvant – moving

Hélène: Oh, *ça dépend* du chanteur aussi, et puis du *genre* de chansons qu'il chante, quoi.

ça dépend (de) – that depends (on)

genre m. – type, kind

Chantal: Mais vous, quelles chansons est-ce que vous chantez?

Hélène: Oh, je chante surtout du folklore, québécois, en français. Je chante un peu d'anglais, mais, pas trop.

Chantal: Est-ce que vous avez choisi *une carrière* déjà?

une carrière – a career

Hélène: Oui – je termine ma treizième et puis je vais aller faire deux ans de collège en, en *ordinateurs*. Et puis après je *compte* aller à l'Université de Toronto, en ordinateurs.

ordinateurs m.pl. – computers

compter (compte, 1st pers. pres.) – to expect, intend

Chantal: Est-ce que c'est pas *un milieu* très dur pour une femme?

un milieu – an environment, field

Hélène: Si vous aimez les maths, c'est ce qui est important, quoi, mais – non, je crois pas.

Chantal: Il y a pas de discrimination?

Hélène: Surtout maintenant avec la libération de la femme, je verrais pas, non.

Chantal: Est-ce que vous, vous pensez que vous serez une femme de carrière, ou plutôt une, une femme mariée avec les enfants, à la maison?

Hélène: Si j'ai vingt-cinq ans et puis je me marie, à ce moment-là *ça se peut que* je sois à la maison, ou bien – que je travaille. De toute façon, je compte pas me marier dans les cinq prochaines années, alors je pourrais pas vous dire.

ça se peut que – it is possible that

Chantal: Ça, c'est *l'avenir* qui le dira.

l'avenir m. – the future

Hélène: Oui.

Chantal: Hélène Karpoff, merci beaucoup.

FRANÇOIS CHALIFOUR

Chantal: François Chalifour est un jeune Québécois de dix-sept ans – François, vous êtes québécois, originaire de quelle ville, de quel *endroit*?

endroit m. – place, locality

François: De la ville de Québec.

Chantal: Vous étiez assez vieux quand vous êtes parti de Québec?

François: Quatorze ans, oui.

Chantal: Alors *vous vous en souvenez* bien du Québec?

se souvenir de (vous vous en souvenez, 2nd pers. pres.) – to remember

François: Ah oui. J'ai fait tou[tes], la plupart de mes études là – et puis, je suis retourné pour les deux étés précédents.

Chantal: *Comment se fait-il que vous soyez à Toronto*?

comment se fait-il que vous soyez à Toronto – how do you happen to be in Toronto

François: C'est, disons, mon père qui a eu *un emploi* à Toronto, qui était assez *alléchant* pour lui, alors – on a *déménagé*.

un emploi – a job

alléchant – alluring, enticing

déménager (déménagé, past part.) – to move (house)

Chantal: Est-ce que vous parliez anglais, tous, avant de venir?

François: On *se débrouillait* en anglais, mais on n'était pas – disons quand on, on a fait la transition, *on s'est aperçu que*, qu'on n'était pas parfait *bilingue* – mais ça c'est bien passé; *on s'est habitué* assez rapidement.

se débrouiller (se débrouillait, 3rd pers. imp.) – to manage

on s'est aperçu que – we discovered that

bilingue – bilingual

on s'est habitué – we became accustomed (to it)

Chantal: Où est-ce que vous l'avez appris, l'anglais, finalement? Dans la rue? Ou à l'école?

François: Depuis que je suis à Toronto, bien, je vais à l'école anglaise, alors – ça a été surtout à l'école.

Chantal: Vous avez choisi d'aller à l'école anglaise?

François: Oui. D'abord *on était au courant de l'école française à Toronto*, et puis, on a analysé les, les différents aspects. Et puis, étant donné que c'était pour trois ans – parce qu'*il me restait trois ans à faire* – c'était peut-être mieux de, d'aller à l'école en anglais afin de, de devenir meilleur en anglais, pour l'université our pour le, *l'avenir*. Alors *fallait* faire un effort pour *conserver* le français, évidemment – mais, ça c'est bien passé.

on était au courant de l'école française à Toronto – we knew about the French school in Toronto (i.e., Etienne Brûlé)

il me restait trois ans à faire – I still had three years (of secondary school) to do

l'avenir m. – the future

(il) fallait – it was necessary

conserver – to preserve, keep

Chantal: De quelle façon est-ce que vous le faites, cet effort pour conserver le français?

François: Euh, je lis beaucoup en français – bien, je me force à écrire en français aussi, écouter la radio, la télévision en français – à la maison on parle constamment français, et puis, *s'il y a le malheur de se glisser un mot anglais dans nos conversations*, immédiatement on le *rejette* et puis on recommence.

s'il y a le malheur de se glisser un mot anglais dans nos conversations – if one makes the mistake of letting an English word slip into one's conversation

rejeter (rejette, 3rd pers. pres.) – to reject

Chantal: Comment est-ce que vous avez trouvé vos, vos camarades à l'école anglaise? Est-ce qu'ils semblaient avoir la même *mentalité* que vos *copains* du Québec?

mentalité f. – outlook, way of thinking
copains m. pl. – pals

François: J'ai remarqué certaines différences, disons surtout à mon point de vue, parce que moi bien, j'aime beaucoup le, l'art en général – alors disons, je vais peut-être moins aimer le sport et puis tout ça là. *Dès que* je suis arrivé à l'école anglaise, qui était une école publique *par opposition à une école privée* à Québec, j'ai senti que l'art à c[ette], à cette école-là occupait, évidemment, une place beaucoup moins importante – c'était surtout le sport. Je peux pas dire que c'est une différence au *niveau* des mentalités parce que, probablement qu'une école publique francophone, on retrouverait les mêmes différences.

dès que – when
par opposition à – as opposed to
une école privée – a private school
niveau m. – level

Chantal: Quelle forme d'art vous intéresse particulièrement?

François: Euh, j'aime beaucoup *la peinture*, l'art dramatique. J'aime beaucoup le, le cinéma. Disons que j'ai fait des *tentatives* en, en cinéma, et puis en *dessin animé*, des choses comme ça.

la peinture – painting
tentatives f.pl. – attempts
dessin animé m. – animated drawing, movie cartoon

Chantal: Est-ce que vous avez choisi *une carrière* déjà?

une carrière – a career

François: Devenir un artiste, c'est, *c'est encore ce qui s'est prononcé de plus. . . .*

c'est encore ce qui s'est prononcé de plus – this is still what has stood out (appealed to me) the most

Chantal: Mais est-ce que c'est pas très *dur* d'envisager une carrière comme, comme artiste, comme peintre?

dur – hard, difficult

François: Je sais pas, moi, ça m'intéresse et puis, j'ai pas peur de, de l'insécurité.

Chantal: Vous seriez *prêt* à vivre dans *un grenier*, avec très peu d'argent?

prêt – ready, prepared
un grenier – a garret, attic

François: Ah oui. Bien je vis avec très peu d'argent, présentement – ça me *dérange* pas – bien il faut manger, évidemment.

déranger (dérange, 3rd pers. pres.) – to upset, bother

Chantal: Ça fait partie peut-être un peu de la, la mentalité des jeunes d'aujourd'hui de, de moins *se préoccuper de* l'argent que les jeunes de la génération précédente?

se préoccuper de – to be worried about

François: C'est possible – bien, moi j'ai pas *souffert* de, de *manque* matériel assez marqué au cours de ma jeunesse – alors c'est peut-être ça – on, on s'en préoccupe peut-être pas, à cause de ça.

souffrir (souffert, past part.) – to suffer
manque m. – lack

Chantal: Est-ce que l'atmosphère de, de la ville *se prête* bien aux – à vos *goûts* artistiques?

se prêter (à) (se prête, 3rd pers pres.) – to lend itself (to)
goûts m. pl. – tastes

François: A Toronto on a, évidemment, le théâtre, on a, on a beaucoup de, de galeries d'art – et puis c'est, c'est gros, alors dans ce point de vue-là, c'est favorable. Maintenant, est-ce qu'on parle de, de *pittoresque*, comme Québec, à ce moment-là c'est différent parce que, évidemment, moi je trouve que Québec c'est, c'est plus beau que Toronto – mais on peut se développer aussi bien ici qu'*ailleurs*.

pittoresque – picturesque

ailleurs elsewhere

Chantal: Est-ce que vous avez remarqué de grandes différences entre les, les intérêts généraux des jeunes d'ici et de ceux du Québec?

François: Des grandes différences, je crois pas. Disons il y a une différence quand on parle de, de langue – évidemment alors là il y a des, des *partis pris* à Québec plus, beaucoup plus violents qu'ici, quand on parle de choses comme ça – et puis *dans le milieu étudiant* ça parle beaucoup. . . .

partis pris m.pl. – sides taken, definite opinions

dans le milieu étudiant – in student circles

Chantal: On est plus *politisé* au Québec?

politisé – politicized, politically minded

François: Je dirais que oui – parce que, évidemment, il y a une question qui *sensibilise* beaucoup plus au Québec qu'ici. Ici c'est plus général parce que – d'abord c'est plus grand, et puis ensuite, bien, c'est déjà anglophone, et puis c'est, c'est cosmopolitain – alors qu'au Québec, bien, c'est p[lus], c'est plus petit, alors on parle plus et puis on, *on est plus porté vers soi-même* que, *qu'à s'extérioriser*.

sensibiliser (sensibilise, 3rd pers. pres.) – to sensitize, arouse feeling

on est plus porté vers soi-même qu'à s'extérioriser – one is more inclined to be inward looking, rather than outward looking

Chantal: Comment est-ce que vous trouvez le français parlé par les Torontois?

François: Chez les francophones, bien j'ai trouvé des deux catégories. Il y en a qui parlent extrêmement bien, et puis il y en a qui parlent *le français courant*, disons de la rue. Euh, le français des anglophones tend à être un français qui, qui se veut être un bon français, un français international. Et puis il y a un effort, chez les anglophones qui veulent apprendre – mais maintenant, est-ce qu'il y en a beaucoup d'anglophones qui veulent apprendre? Je sais pas.

le français courant – colloquial French

Chantal: François Chalifour, merci beaucoup.